

徐

調

孚

譯

木

偶

奇

遇

記

號〇四一一第字警照執冊註權作著部政內

刊叢學文年少界世

“記遇奇偶木”

版初月六年七十國民

版七月三年五廿國民

權作著有

\*

印翻許不

分五角八洋大價實

(費寄加酌埠外)

狄 羅 科 者 著

孚 調 徐 者 譯

琛 錫 章 者 行 發

店書明開路州福海上

司公刷印成美 者 刷 印

號〇九三路州梧海上

所 行 發 分

所 行 發 總

沙長口漢平北州廣京南 號八七二路州福海上

店分店書明開 店 書 明 開



CHARLES  
FOLKARD

## 譯者的話

像我這樣的低能者，居然也把這部三百餘頁的書譯好，而且現在竟又印成單冊，這似乎是一個奇蹟。在這裡，我首先應該謝謝幫助我的幾位朋友：第一是顧均正先生，因着他的引誘和慫恿，使我對於本書發生興趣和翻譯的決心。鄭振鐸先生，他允許我陸續翻譯，陸續在小說月報上發表，更增加我的勇氣。翻譯時承趙景深先生做我的『顧問』，翻譯後又承葉聖陶先生的修潤；他們都使我的譯文超出我能力以上。謝六逸先生知道我在搜集本書的各種英譯本，慨然的把他自己所有的一本送給我，也是使我不能忘的。尤其是豐子愷先生，他不但給本書畫一個漂亮的封面，又多承他的好意，勸我把本書速印做單行本；而且他還利用我的譯文，把這故事講給他的幾位孩子們聽，害得他們給本書迷人的情節所吸住，連飯

都不要喫。再說，如果沒有韋雪村先生，像這樣拙劣的譯文，還有誰肯印呢？最後，讓我趁此機會來謝謝我的雲和湖，雲曾把這故事講給湖聽，因而發見有好多句子是不適用於兒童讀物的，使我得有最後一遍修改的機會；湖聽得太高興了，在紙上亂寫本書的書名，我便取了牠作封面的題字。

本書的作者是一個署名科羅狄 (C. Collodi) 的意大利童話家，他本名羅倫席尼 (Carlo Lorenzini, 1826-1890)。他在意大利得到一般人的感謝，尤其是小孩子們，他們不但是爲了他寫幾個故事，而更爲了他時常努力於教育這一方面。他曾編輯過一種報紙，他的文字能使讀者初時發笑，笑後起一種嚴肅的感想。

這本木偶奇遇記 (Le Avventure di Pinocchio: Storia di un burattino.) 是他最成功的作品，現在差不多成爲名著了。在意大利的一切童話書中，這是最有名和最耐人喜愛的一冊。匹諾曹的名字在他們的家庭內，差不多和豬八戒在我們的家庭裏一樣的熟悉。而且牠的豐富的想像，機巧的幽默和逼真的描寫，不僅是年

幼的孩子，連大人也都十分愛看。當我們讀完一章後，隨着我們的笑窩而來的感想是：牠的故事彷彿就是我們——無論孩子或大人——自己所親身經歷過的，我們笑匹諾曹，不就是笑我們自己嗎？

本書的原作出版於一八八三年，因為我不懂意大利文，所以沒有去買來。我根據了翻譯的是兩種英譯本：一是萬人叢書本，一是昔日叢書本。後者譯文比較淺顯，但間有刪節；譯時我大致都依據前者，不過辭句間亦參攷了後者而加以變通。爲使適宜於兒童閱讀的緣故，我並未完全直譯，盡我所有的能力，總想使牠淺顯流利。可憐的是老天爺只給我這一點點本領，不夠我的應用。幸虧這故事的本身太奇妙了，無論譯文是怎樣的拙劣，多少都保存着一點原著的特點。孩子們要是讀了或聽了這故事，沒有不出神的，我相信。

與本書的故事同樣有名的是 C. Copeland 給原書畫的插圖，多謝昔日叢書的

編者，把原圖複載在他的譯本裏；現在，我也全部重印在這里（你看他畫得神情多麼畢肖！），只除去了卷首的一頁不用，改印一張謝六逸先生送我的一本裏的彩色圖，畫者是C. Folkard。

臨了，我還要報告一個消息，就是替本書畫封面的豐子愷先生要想把本書的全個故事用圖畫來一幅一幅的表現出來，沒有讀本書的能力的小朋友們，你們等着罷！

# 目次

## 第一章

木匠櫻桃先生找見一段木頭，會哭會笑，好像一個小孩。……………頁數

## 第一章

安東尼先生送一塊木頭給他的朋友蓋比都，他拿來預備做一個能跳舞，能劍術，而且輕捷善跳的木偶。……………八

## 第三章

蓋比都回家後，立刻做一個木偶，給他取個名字叫匹諾曹。……………一五



第四章

匹諾曹和饒舌的蟋蟀的故事……………二六

第五章

匹諾曹肚子餓，找着一個蛋來預備燒一碟炒蛋，但是正在這最有趣的時候，那炒蛋卻從窗洞裏飛出去了……………三三

第六章

匹諾曹把腳擱在火鉢上睡了，及至明晨醒來，只見他的腳已被燒掉……………三九

第七章

蓋比都回到家裏，聽木偶告訴他一切的情形，後來把他自己的早餐給了木偶喫……………四三

第八章

蓋比都給匹諾曹生了兩隻新腳，賣了他自己的外套給他買一本

初級讀本。……………五二

第九章

匹諾曹賣了他的初級讀本，預備去看木偶戲。……………六〇

第十章

演戲的木偶認出了他們的兄弟匹諾曹在後邊，立刻熱烈地歡迎

他；然而給戲院的經理食火者見了，匹諾曹遂陷入危險的境地。……………六八

第十一章

食火者打嚏，救了匹諾曹，他又救了哈爾崑的性命。……………七五

第十一章

食火者給匹諾曹五塊金洋，叫他拿去給父親；但是他不回到家裏去，跟了狐與貓一同去種金洋。……………八三

### 第十三章

紅龍蝦旅館。……………九六

### 第十四章

匹諾曹遭遇到刺客，因為他不聽饒舌的蟋蟀的忠告。……………一〇六

### 第十五章

刺客追趕匹諾曹，把他吊掛在大橡樹的枝頭。……………一一五

### 第十六章

美麗的青髮的孩子把他解放下來；放在牀上，請了三位醫生來，問他們匹諾曹究竟是死是活。……………一二二

第十七章

匹諾曹只肯喫糖，不肯喝藥；其時他看見有一個棺材扛進來要擡他，他立刻便喝了。他又說一句謊話，鼻子因此長起來了……………一三二

第十八章

匹諾曹又遇着狐與貓，和他們同到奇異的田裏去種金錢……………一四五

第十九章

匹諾曹的金洋被竊，罰他坐四個月的牢監……………一五八

第二十章

他從牢監裏放出來，回到仙子屋裏去；在路上他遇着一條可怕的蛇，後來他給一個陷穿夾住了……………一六七

第二十一章

匹諾曹給一個農夫捉住，農夫便派他做雞鴨場裏的望夜狗……一七四

### 第二十一章

匹諾曹發見幾個強盜，於是主人放他自由，以報他的忠實……一八〇

### 第二十二章

匹諾曹因了青髮的仙子的死去而悲哭。後來他騎在一隻鴿子的背上飛到海邊，他又跳到海裏去救他的父親蓋比都……一八八

### 第二十四章

匹諾曹到工蜂村，又遇見了仙子……二〇一

### 第二十五章

匹諾曹允許仙子，以後做一個好小子，因為他做木偶做得十分厭倦，要想變成一個真的孩子……二一五

第二十六章

匹諾曹跟了他的同學到海邊去看狗鯊魚……………二二三

第二十七章

匹諾曹和他的同伴大戰。其中一個受傷了，匹諾曹給兵士捉住……………二三〇

第二十八章

匹諾曹要像一條魚這樣的放在油煎鍋裏烹燒了……………二四五

第二十九章

他回到仙子的屋裏。她允許他明天變成一個孩子。他大請客……………二五六

第三十章

匹諾曹想和蠟燭心到玩物園裏去……………二七二

第三十一章

匹諾曹到了玩物國，終日遊玩。過了五個月，他糟糕了。……………二八六

### 第三十二章

匹諾曹生了兩隻驢子耳朵；他變成一隻真的小驢子。……………三〇〇

### 第三十三章

匹諾曹變成小驢子後，被賣在馬戲班裏；一天晚上因跳圈而跌壞了脚，於是再賣給人家做鼓用。……………三一四

### 第三十四章

匹諾曹被丟在海裏，給魚喫掉了驢子肉，仍舊變成木偶。他便因此逃走，又給狗鯊魚吞了進去。……………三三一

### 第三十五章

匹諾曹在狗鯊魚的肚裏找着……找着誰呢？你們讀完這章書便

可知道……三四七

### 第三十六章

匹諾曹終於真的變成孩子了……三五九



## 第一章

木匠櫻桃先生找見一段木頭，會哭會笑，好像一個小孩。

從前有……

『一個國王！』我的小讀者們將要立刻說。

不是的，孩子們，你們錯了。從前有一段木頭。這段木頭並不怎樣值錢，祇是木場上一段普通的木頭罷了，——我們在冬天常把牠放在房間內的火爐裏和竈裏生火取暖用的。